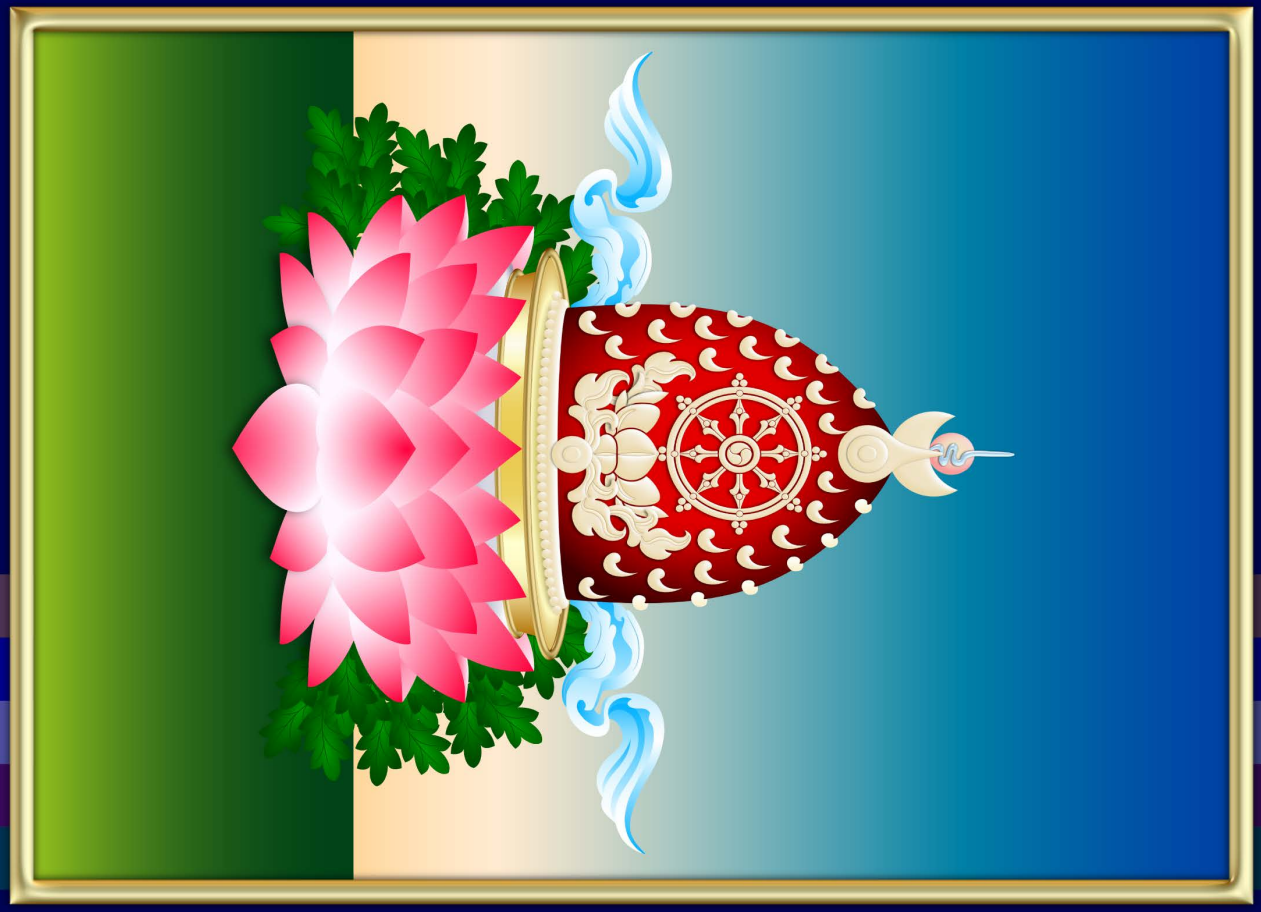


de speciale lama chöpa om de guru in ons midden te houden

de speciale lama chöpa om de guru in ons midden te houden

toevlucht

1. de chen ngang la rang nyi lama lha-
gang der sal wa ku la wo zer tsog-
chog chur tro pa no chu jin lab pa-
dagpa rabjam ba shig yontan gyi-
ko pai kye par pun sum tsog par gyur-

2. rab kar ge sem chen poi ngang nyi na-
dag dang ka nyam ma gan sem chan nam-
deng na ji si jang chub nying poi bar-
lama konchog sum la kyab su dro-

3. Namo Buddhaya
Namo Buddhaya
Namo Dharmaya
Namo Sanghaya (x3)

4. ma semchen kun gyi don gyi chir-
dag nyi la ma lhar gyur na-
semchen tam chen tamche lama lhai-
go pang chog la go par ja x3

5. ma semchen tam cha kyi don du-
dag gi tse di nyi la nyur wa-
nyur wa nyur wa do ma sa ny gya -
lama lhai go p'ang ngon du ja-

6. ma sem chen tam che dug ngal la dral-
de chen sang gye kyi sa la go par ja-
de chir du lam sab mo lama lhai-
naljor nyam su lang war gyio-

7. OM AH HUM x3

8. • on go we yeshe la nampa
nangpa nang cho dang //
cho dza so soi nam pa je la
wang po drug gi cho yul du //
de tong gi yeshe kya par chen kye pe sa
dang - bar nang nam kai kyon tam che
yong su kyab pai//
chi nang sang wai cho trin damdze chen zig
sam gyi mi kyab pe gang war gyur•

toevlucht

1. With a mind of bliss I manifest as a Yidam,
From body and hart light rays radiate forth.
To the ten directions and beyond,
Blessing the environment and living beings All
becomes pure and with excellent qualities.

2. With a white virtuous mind,
I and all mother sentient beings in space.
From this moment until our Enlightenment,
We seek refuge in the Gurus and to the Three
jewels.

3. Namo Buddhaya
Namo Buddhaya
Namo Dharmaya
Namo Sanghaya

4. To benefit all sentient beings
I will become the Guru-Yidam,
And lead all sentient beings to a Guru-Yidam's
Supreme Enlightenment. x3

5. To benefit all mother sentient beings
I strive to quickly attain in this very life
To be able to liberate all beings,
The state of a Buddha Guru yidam.

6. I seek to help to liberate all sentient beings
free from suffering and lead them to great
Buddhahood, for this I shall practise
The profound path of Guru-Yidam Yoga

7. OM AH HUM (x3)

8. •In the sphere of pure wisdom nature,
There arise a great collection of outer,
inner and secret offerings.
Trough the force of concentration,
Pervading great space and beyond thought
By nature these offerings function to
generate the non dual Bliss, as objects to
be enjoyed by the six senses. •

THE TREE OF LINEAGE GURUS

9. de tong yer me lha lam yang par-
kunsang cho trin trig pa u-
lo ma me tog dra bu yong dze-
do gui pag sam jon pai tzer-
dong nga bar wai rinchen tri teng-
chu kye nyi da gya pai teng-
10. ka drin sum dan tzawai lama-
sang gya kun gyi ngo wo nyi-
nam pa ngur mig dzin pai gelong-
shal chig chag nyi dzum kar tro-
chag ya cho che yon pa nyam shag-
dutzi gang wai lhungtse nam-
gurgum damg dan chogo sum sol-
ser dog pan sha u la dze-
11. tug kar kyab dag dorje chang wang-
shal chig chag nyi ku dog ngo-
dor dr'il sung na ying chug mar kyu-
lhan kye de tong rol pa gye-
nam mang rinchen gyan gyi tra shing-
lha dza dar gyi na za lub-
12. tsan pei gyan dan wo ser tong bar -
je tson na nga kor wa u-
dorje kyil trung tsul gyi shug pai-
pung po nam dag de sheg nga -
kam shi yum shi kye che tza gyu-
tsig nam jang chub sem pa ngo-
ba pu dra chom nyi tri chig tong-
yan lag tro woi wangpo nyi-
O ser chogkyong no jin sang wa-
jigten pa nam shab kyi dan-

13. ta kor rim shin ngo gyu lama-
yidam kyil kor lha tsog dang-
sang gya jangsem pawo kadro-
ten sung gyatso kor na shug-

4. de dag go sum dorje sum tsan-
Hum yig O zer chag kyu yi-
rang zhin na na yeshe pa nam-
• O chan dr'ang yer me tan par gyur•

15. puntsog de leg jung na du sum gyi-
tsa gyu lama yidam konchog sum-
pawo kadro chokyong sung tsog cha-
tug jei wang gi dir sheg tan par shug-

THE TREE OF LINEAGE GURUS

9. In the vast heavens of non dual Bliss,
Offerings like those of Samantabhadra.
At the top of a wish granting tree,
Full with leaves, flowers and fruit,
Is a lion throne with precious gems.
Upon cushions of a lotus, sun and full moon

10. Sits my root Guru, the essence all Buddhas and kind in three ways. In aspect of a full vinaya holder with one face, two arms and a radiant smile. The right hand is expounding the Dharma and left hand in meditative pose holding a bowl filled with nectar. Clad in lustrous saffron robes, your head is graced by the golden pandita hat.

11. In your heart is the all pervading Lord Vajradhara, blue in colour, one face and two arms. Holding vajra and bell and embracing Vajradhatu Isvari, they delight in the play of spontaniuos nonduality and are adorned with jewellery and clothed in heavenly silks.

12. Radiant with an aura of five coloured of light Sitting in the vajra posture adorned woth the major and minor marks of a Buddha. Your five wisdoms and elements are the pure five Male and female Buddhas.
The nature of your sensepowers, energy channels, and joints are all like Bodhisattvas. The hairs of your pores are the twenty one thousand Arhats. Your limbs are wrathful protectors. The directional guardians, lords of wealth and their attendants, worldly gods are but cushions for your feet.

13. Surrounding you are the lineage Gurus,
Yidams with their mandala retinues,
Buddhas, Bodhisattvas, Dakas, Dakinis,
And the Protectors of the Teachings.

14. Marked with the three vajras.
From HUM light rays radiate,
This invites the wisdom beings,
• With a Puur and Clear radiance, •

15. Source of goodness and perfection
Root and lineage Gurus, Yidams, of Refuge,
Viras, Dakinis and Dharmapalas with entourage,
By your power of promise come and remain.

16. cho nam rang shin dro wong kun dral
yang- na tsog dul jai sam pa ji shin du-
chir yang char wai kyen tzei trin le chen-
kyab gon dam pa kor cha • sheg su so lo•

17. om guru buddha bodhi sattva dharmapala sapariwara eh hya hi dzah hum bam hoh
• yeshe pa nam damtsig pa
dang nyi sume par gyur •

18. prostration Sambhogakaya
gang gi tug je dewa chen poi ying-
ku sum go pang •chog kyang ka chig la-•
tsol dza lama rinchen ta bui ku-
dorje chan shab pa mor chag tsal lo-

19. Nirmanakaya
rab jam gyal wa kun gyi yeshe ni-
gang dul chiro •yang char wai tab kacho-•
ngur mig dzin pai gar gyi nam rol wa-
kyab gon dam pai shab la chag tsal lo-

20. Dharmakaya
nye kon bag chag cha pa drung chung
shing- pagme yontan• rinchen tsog kyi ter•
p'ande ma lu jung wai go chig pu
jetsun lamai shab la chag tsal lo

21. Svabhavakaya
lhar cha ton pa sanggya kun gyi ngo
gya tri zhio• tong damcho jung wai na•
pag tsog kun gyi U na lhang nge wa
rinchen la ma nam la chag tsal lo

22. To the ones who have gone before us
du sum chog chur shug pai lama dang-
•rinchen chog sum chag wo tam che la•
de ching mo pa to yang gya tsor cha
shing dul nyam pai lu trul chag tsal lo

the four waters
23. kyab gon jetzun lama kor cha la-
na tsog cho trin gyatso bul wa ni-

24. ko leg rinchen wo bar no yang la-
dag je dutzi chi shi dal gyi bab-

16. All things are free of inherent existance.
Appearing to the disposition of disciples.
By virtuous deeds of wisdom and compassion
Refuge Protector •come with your entourage•

17. om guru buddha bodhi sattva dharmapala sapariwara eh hya hi dzah hum bam hoh
•The wisdom and commitment beings become non-dual•

18. prostration as Sambhogakaya
Emanating in the sphere of Great Bliss.
Embodyment of •the three kayas• through
compassion bestows jewels of attainment.
Vajradhara, we bow at your lotus feet.

19. Nirmanakaya
You are the wisdom nature of all Buddhas.
As a vinaya holder •through your skilful means•
You appear in whatever way suits disciples.
Refuge and Protector we prostrate at your feet,

20. Dharmakaya
You overcame all fault and their inprints,
As a treasury of countless jewel qualities,
And the gateway to all benefit and happiness,
We prostrate at you feet, venerable Gurus.

21. Svabhavakaya
You are the expression of all the Buddhas,
The source of •eighty four thousand Dharmas•
Foremost of all Aryas and Teacher of all.
We prostrate to you jewel of the Dharma.

22. To the ones who have gone before us
To the Gurus of the three times
The •Three Jewels and ten directions•
Emanating jewels as the atoms of the world.
To you and all worthy, we pay homage.

the four waters
23. O venerable Gurus and entourage, We present you with vast ocean of great offerings.

24. From well fashioned precious vessels,
Streams of purifying nectars flow gently forth.

flowers, incense, lights, perfume and music

25. dong po sil ma treng wa pel leg pa-
dze pai me tog sa dang bar nang gang-

26. dri shim po kyi du pa be dur yai-
yar kye ngon poi trin gyi lha lam trig-

27. nyi da norbu rab bar dron mei tsog -
tong sum mun sel wo ser tze ga go-

28. ga bur tzan dan gur kum dri go pai-
po chui tso chen kor yug kun na kyil-

29. ro gya chu dan sa cha tung wa dang-
lha dang mi yi shal sa lhun por pung-

30. na tsog • rol moi je drag ta ya la -
jung wai dang nyan gyur wa sa sum geng•

the five sense objects

31. zug •dra dri ro reg jai pal dzin pai -
chi nang do yon lha mo chog kun kyab•

mandala van drie en twintig delen

32. je wa trag gyai ling shi lhun por cha-
rinchen dun dang nye wai rinchen sog-
kun ga kye pai no chu pun sum tsog-
lha mii long cho do gui ter chen po-
dang wai sem kyi p'ul jung shing gi chog-
kyab gon tug jei ter la ul war gyi-
idam guru ratna mandalakam nirya ta yami

offering arisen from the mind

33. ngo sham yi trul yi shin gya tsol ngog
si shi nam kar la wong cho d kyi
dab tong gya pa kun gyi yi tro'g ching
jig ten jig ten la da rang shan gyi
go sum ge wai me tog chi yangtra
kunsang cho pai dri sung bum tr'o shing
lap sum rim nyi lam nga dre den pa
ga tsel jestun lama nye chir bul.

inneroffering

34. gur kum dang dan sang poi dri nga
chen ro gyai pal dzin gya jai tung wa dang
chag kyu nga dang dron ma nga la sog
jang tog bar wai dutsi gyatso cho

flowers, incense, lights, perfume and music

25. Flowers and trees in blossom and garlands
Exquisitely arranged fill the earth and sky.

26. Azure smoke of sweet fragrant incense.
Billowing In the sky as blue summer clouds.

27. Glittering gems and light of many lamps
Dispelling the darkness of countless worlds.

28. Vast seas of fragrant waters imbued with
Saffron, sandalwood and camphor

29. Delicacies of gods and men, with
ingredients of a hundred flavours in vast
quantities.

30. From a variety of •instruments, Music blends
into a symphony filling the Three Realms•.

the five sense objects

31. Offering •goddesses holding objects
pleasing to the five senses pervade in all
directions•

mandala van drie en twintig delen

32. To you, treasure of compassion and
supreme Field of Merit, we present with pure
intention, Meru, the four continents, Seven royal
emblems, the eight auspicious signs, Delightful
environments and those dwelling within, And a
great treasury and wealth of gods and men.
idam guru ratna mandalakam nirya ta yami

offering arisen from the mind

33. Offerings arranged and envisioned on the
shore of a wishgranting sea: Arising from
samsara and nirvana's white virtues as lotuses,
captivating the hearts of all. The worldly and
non worldly virtues of myself and others as
flowers from the three doors. A myriad of
offerings like those of Samantabhadra and
laden with fruits of the three trainings, two
stages and five paths.This pleasure garden,
venerable guru I offer with delight 3x

inneroffering

34. A libation of China tea with a saffron colour,
with a hundred flavours and delicate bouquet
purified and transformed with the hooks and
lamps it is increased into a sea of nectar.

CONSECRATIE VAN DE TSOG

55. • OM AH HUM 3x
ngo wo yeshe la nam pa nang cho dang
cho dza so soi nam pa je la wangpo
drug gi cho yul du de tong gi yeshe
kya par chan kye pa sa dang bar nang
nam kai kyon tam cha yong su kyab pa
chinang sang wai cho trin dam za chan sig
sam gyi mi kyab pa gang war gyur•

56. E-MA-HO yeshe rolpa che
shing kam tam cha dorjei shing
na nam dorjei p'odr'ang che
kunzang cho tr'in gyatso bar

57. long cho do gui pal dang dan
chu nam pawo pamo ngo
ma dag trul pai ming yang me
dak pa rabjam •ba zhig go•

58. HUM tro kun nyer shi cho kui ngang
lung me yo shing bar wai teng
mi goi gye pu sum gyi kar
AH tsan dan to pa kapala
OM dza nam so sor bar war gyur
de dag teng na OM AH HUM

59. kadog zi ji so sor bar
lung yo me bar dza nam shu
kol wa lang pa cher yo pa
yi ge sum la wo zer tsog

60. chog chur tro pa dorje sum
dutzi cha nam chan dr'ang na
so sor yi ge sum tim pa
dutzi shu na chu dang dre
jang tog bar ja //
E MA HO do gui pal bar• gya tsor gyur
x3. OM AH HUM•

uitnodigen van de gasten

61. tug jei dag nyi tsa gyu lama dang
yidam lha sog kyab na konchog sum
pawo kadro chokyong sung mai tsog
chan dren cho pai na •dir sheg su sol•

CONSECRATIE VAN DE TSOG

55. •OM AH HUM 3x
Vanuit de sfeer van de nonduale natuur ontstaan spontaan uiterlijke, innerlijke en geheime offergaven. Deze verzadigen de Aarde en het universum. In de vorm van objecten, genoten door de zes sferen van bewustzijn, produceren deze een welzijn van een non duale natuur•

56. E-MA-HO! In de dans van wijsheid en unificatie, waarin elk land een Vajra realiteit is, Waar alle gebouwen grote vajrapaleizen zijn, En oceanen met offergaven zoals deze van Samatabhadra.

57. Al wat is, is vol met de schitterende kwaliteit van al wat wensbaar is. Alle wezens verschijnen ware Vira's en Virini's, vrij van onzuivere illusies. Alles is grenzeloos zuiver.

58. HUM, vanuit deze non duale staat, waar geen mentale fabricaties zijn, verschijnt het wind en vuur mandala, een treef met de drie mensenkopjes. AH, een schedelkom verschijnt. OM, de ingrediënten verschijnen één voor één en helder.Hierboven verschijnen de syllaben: OM AH HUM.
59. Alles straalt met een schitterende kleur. De wind beweegt, het vuur laait op, de ingrediënten smelten. Vanuit de inhoud verschijnen overvloedige geuren; Vanuit de drie kiemsyllaben straalt licht in de 10 richtingen.

60. Het licht en nectar keert terug naar de drie vajra's. Elk afzonderlijk lossen ze op in de drie syllaben.Ze versmelten met de nectar en met de ingredienten, al zuiverend, transformeert en vermeerderend, E MA HO transformeert in oceaan, die schittert met al dat wenselijk is.
x3 • OM AH HUM •

uitnodigen van de gasten

61. Oh schare van Guru's en Hart guru, Yidams, schare van goden, Toevluchtsjuwelen, Vira's, Dharmapala's en beschermers van het onderricht, U de natuur van compassie, kom naar deze plaats.

62. chi nang sang wai cho trin gya tso-u
rinchen la drub dze pai dan tri la
shab sen wo chag tan par shug na kyang
dr'ub chog dag la do gui •ngo dr'ub tsol•

62. Te midden van de oceaan van drie type van offer gaven, Neem plaats op deze troon bezet met juwelen. Voorgegaan in de hoogste Realisatie, wij die dit streven, verzoeken u.

het opdragen van de tsog

63. Ho- ting dzin ngag dang chag gyai jin
lab pai zag me dutzi tsog cho gyatso di
tza gyu •lamai• tsog nam nye chir bul
•OM AH HUM• do gui pal la rolpa tsim dza na
E-MA-HO jin lab •char chen ab tu sol•

het opdragen van de tsog

63. HO Gezegend door samadhi, mantra en mudra, dragen we deze oceaan van nectar tsog, met vreugde op aan onze •hartguru• en alle guru's •OM AH HUM•genietend van deze schittering, •E MA HO, wij verzoeken grote regen van dharma oorzaken•

64. Ho- ting dzin ngag dang chag gyai jin
lab pai zag me dutzi tsog cho gyatso di
• yidam • lha tsog kor cha nye chir bul
•OM AH HUM• do gui pal la rolpa tsim dza na
E-MA-HO ngo drub •char chen ab tu sol •

64. HO Gezegend door samadhi, mantra en mudra, dragen we deze oceaan van nectar tsog, met vreugde op aan alle •yidams •en alle mandala wezens. •OM AH HUM• genietend van deze schittering, E MA HO, wij verzoeken grote regen van Verworvenheden.

65. Ho ting dzin ngag dang chag gyai jin
lab pai zag me dutzi tsog cho gyatso di
• konchog • rinchen tsog nam nye chir bul
•OM AH HUM• do gui pal la rolpa tsim dza na
E-MA-HO- dam cho • char chen ab tu sol •

65. HO Gezegend door samadhi, mantra en mudra, dragen we deze oceaan van nectar tsog, met vreugde op aan alle juwelen van toevlucht• • OM AH HUM• genietend van deze schittering, E MA HO, wij verzoeken grote regen van Samaya's.

66. Ho ting dzin ngag dang chag gyai jin
lab pai zag me dutzi tsog cho gyatso di
•kadro chokyong• tsog nam nye chir bul
•OM AH HUM• do gui pal la rolpa tsim dza na
E-MA-HO trin la • char chen ab tu sol •

66. HO Gezegend door samadhi, mantra en mudra, dragen we deze oceaan van nectar tsog, met vreugde op aan alle •dakinis en dharma• beschermers. • OM AH HUM• genietend van deze schittering, E MA HO, wij verzoeken grote regen van Dharma schatten.

67. Ho- ting dzin ngag dang chag gyai jin
lab pai zag me dutzi tsog cho gyatso di
• ma'gyur sem chan• tsog nam nye chir bul
•OM AH HUM• do gui pal la rolpa tsim dza na
E-MA-HO trul nang •dug ngal shi gyur chig•

67. HO Gezegend door samadhi, mantra en mudra, dragen we deze oceaan van nectar tsog met vreugde op aan alle •migrerenden• onze moeders.•OM AH HUM• genietend van deze schittering, E MA HO, genees het lijden dat voortkomt uit onwetendheid.

het geven van de tsog aan de aanwezige leraar

68. E-MA-HO tsog kyi korlo che
du sum de sheg sheg shul te
ngo drub ma lu jung wai na
de tar she na pawo che
nam par tog pai sem bor na
tso kyi korlo gun du rol
A LA LA HO

het geven van de tsog aan de aanwezige leraar

68. E MA HO De grote schare van tsog.
In het voetspoor van de Boeddhas van de drie tijden. Wij realiseren dat u bron bent van alle realisaties. Vira, die alle concepten van binding heeft achtergelaten we verzoeken om van deze ronde van tsog te genieten.

de guru beantwoordt:

69. OM dor je sum yer me pai dag
rang nyi lama lhar sal na
AH zag me yeshe dutzi di
HUM jangchub sem la yo me par
lu na lha nam tsim chir rol
AH HO MAHASUKA
hierna wordt de tsog aan iedereen gegeven

70. lied dat het hart van de dakini raakt

HUM deshin sheg pa tam cha dang
pawo dang ni naljor ma/
kadro dang ni kadro ma
kun la dag ni sol wa deb
de wa chog la gyepai Heruka
de wa rab nyo ma la nyen ja na
cho ga shin du long cho pa yi ni
lhan kye de wai jor wa la shug so
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
•dri me kadroi ts'og nam kyi
tze wa zig la la kun dzo•

HUM deshin sheg pa tam cha dang
pawo dang ni naljor ma/
kadro dang ni kadro ma
kun la dag ni sol wa deb
dewa chen po yi ni rab kyo pa
lu ni kun tu yo wai g'ar gyi ni
chag gyal palmo rol pai dewa che
naljor ma ts'og nam la cho par dzo
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
•dri me kadroi ts'og nam kyi
tze wa zig la la kun dzo•

HUM deshin sheg pa tam cha dang
pawo dang ni naljor ma/
kadro dang ni kadro ma
kun la dag ni sol wa deb
yi ong shi wai nyam kyi g'ar dza ma
rab gye gonpo kyo dang kadro tsog
dag gi dun du shug te jin lob la
lhan kye dechen dag la tsal du sol
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
•dri me kadroi ts'og nam kyi
tze wa zig la la kun dzo•

de guru beantwoordt:

69. OM, Een met de natuur van de drie vajras,
Visualiseer ik mezelf als een guru-yidam.
AH, deze nectar van niet-duale wijsheid;
HUM, onberoerd vanuit de sfeer van
bodhicitta, met vreugde behaag ik de
mandala wezens in me. AH HO MAHA SUKHA
hierna wordt de tsog aan iedereen gegeven

70. het lied dat het hart van de dakini raakt

HUM, tathagatas, viras,
yoginis, daka's en dakinis,
aan U richt ik dit verzoek:
De gelukzaligheid van heruka ,
De unie met de Vrouwe van het inherente.
In overeenstemming met de rituelen
consumeert U de gelukzalige verbintenis.
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
• Moge de schare van dakinies liefdevol alle
daden voor ons volbrengen•

HUM, tathagatas, viras,
yoginis, daka's en dakinis,
aan U richt ik dit verzoek:
Uw geest door de grote gelukzaligheid,
Beroerd door het spel en de dynamiek van
Uw lichaam. Grote gelukzaligheid ontstaat
vanuit de lotus van de Dakini.
Dit offeren we aan de schare van yoginis.
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
• Moge de schare van dakinies liefdevol alle
daden voor ons volbrengen•

HUM, tathagatas, viras,
yoginis, daka's en dakinis,
aan U richt ik dit verzoek:
Al dansend met een mooie,
vredevolle pas,
Fijne beschermer en alle dakinies
Kom hier naar ons en schenk ons uw
kostbaarhied.
Geef ons de inherente grote gelukzaligheid.
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
• Moge de schare van dakinies liefdevol alle
daden voor ons volbrengen•

HUM deshin sheg pa tam cha dang
pawo dang ni naljor ma/
kadro dang ni kadro ma
kun la dag ni sol wa deb
dechen tar pai ts'an nyi **dan pa kyo**
dechen pang pai katub du ma yi
ts'e chig drol war mi she dechen yang
chu kye chog gi u na na pa yin
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
•dri me kadroi ts'og nam kyi
tze wa zig la la kun dzo•

HUM deshin sheg pa tam cha dang
pawo dang ni naljor ma/
kadro dang ni kadro ma
kun la dag ni sol wa deb
dam gyi u su kye pai **pama shin**
chag la kye kyang chag pa kyon ma go
naljor ma chog pamai de wa yi
si pai ching wa nyur du drol wa dzo
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
•dri me kadroi ts'og nam kyi
tze wa zig la la kun dzo•

HUM. deshin sheg pa tam cha dang
pawo dang ni naljor ma/
kadro dang ni kadro ma
kun la dag ni sol wa deb
drang tsii jung na nam kyi **drang tzii chu**
bung wai ts'og kyi kun natung wa tar
ts'an nyi drug dantso kye gya pa yi
chu ching pa yi ro yi ts'im par dzo
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
•dri me kadroi ts'og nam kyi
tze wa zig la la kun dzo•

71. geheime gaven
yi wong lang tsho pal dzin drug chu shii
do pai gyu tzal la ka lu tra ma
shing kye ngag kye lhan ye po nyai tsog
dze dug gyu mai chag gya nam kyang bul

72. De loutering van zo-heid
drib dral lhan kye de wai yeshe che
• cho kun rang shin tro dang dral wai ying
yer me lhun drub ma sam jo la da
don dam jangchub sem chog kyo la bul•

HUM, tathagatas, viras,
yoginis, daka's en dakinis,
aan U richt ik dit verzoek:
De staat van Gelukzaligheid, de natuur van de bevrijding. Door door **ascese zonder welzijn** is het onmogelijk om de grote verlichting in één leven te bereiken. De grote gelukzaligheid vertoeft in de kern van de lotus.
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
• Moge de schare van **dakinies** liefdevol alle daden voor ons volbrengen•

HUM, tathagatas, viras,
yoginis, daka's en dakinis,
aan U richt ik dit verzoek:
Zoals een lotus uit de modder verreist, **grote zaligheid**, geboren uit de van nature onbesmette passie. oh, yoginis, moge door de zaligheid van Uw lotus, De verbindingen met samsara snel worden ontbonden.
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
• Moge de schare van **dakinies** liefdevol alle daden voor ons volbrengen•

HUM, tathagatas, viras,
yoginis, daka's en dakinis,
aan U richt ik dit verzoek:
Zoals de essentie **van honing** uit de honing raten gedronken wordt door zwermen van bijen uit elke richting. Door de verheven lotus met de zes kenmerken, verblijd mij met de smaak van het onvoorstelbare.
A LA LA - LA LA HO- A - I - A - AH - A - RA -LI - HO
• Moge de schare van **dakinies** liefdevol alle daden voor ons volbrengen•

71.geheime gaven
Een Mudra, stralend in haar jeugd en bekwaam in de 64 vaardigheden van liefde, **Dakini** herauten, geboren uit mantras, en hogere sferen, van nature ontstaan en simultaan, schoon en nobel, een gave aan u.

72. de loutering van zo-heid
Het spontane gemengd met groot inzicht, De ware natuur, vrij van de mentale fabricatie van permanent bestaan • zonder concepten en uitdrukkingen, spontaan simultaan, Wij bieden u de hoogste, ultieme bodhicitta aan•

73.geven van medicijnen
nyon mong shi gya tsa shii na jom pai
sang poi man gyi je drag na tsog dang
kyo nye gyi chir dag dran bul lag na
nam ka ji si bang su sung du sol

74.beschouwing van onheilzame Karma's
verander van melodie
tog me du na mi ge dig pa la
gyi dang gyi tzul yi rang chi chi pa
tug je che dan chan ngar gyo sem kyi
shag shing lan cha mi gyi dom pa no

75. zich verheugen in goede oorzaken
cho nam rang shin tsan ma dang dral yang
mi lam ji shin kye pag tam cha kyi
de ga chir yang char wai nam kar la
dag chag sam pa tag pa yi rang ngo

76. Verzoek voor onderricht
pul jung kyentze chu dzin bum trig te
ta ya dro dii p'ende kun dai tsal
kye dang yun du na dang pel wai chir
zab gya cho kyi char pa ab tu sol

73. geven van medicijnen
Wij bieden U gevarieerde medicijnen, deze genezen de plaag van de 400 verleidingen. Onze verdiensten en verzoek dragen we op zodat wij tot oneindigheid bij u mogen zijn.

74. beschouwing van onheilzame Karma's
verander van melodie
Onheilzame handelingen leiden tot ongeluk,
Zelf en anderen sinds eeuwigheid laten doen en verheugd. Met het inzicht dat dit ons bindt,
In het bijzijn van de grote compassie, streven we deze nooit meer te begaan.

75. zich verheugen in goede oorzaken
Alles is als een droom, niets is permanent
Elke deugd ooit ontstaan, veranderen oorzaken,
Door vele deugden, zoals de Aryas zijn gegaan,
Met blijdschap in ons hart verheugen we hierin.

76. Verzoek voor onderricht
Zoals een vaas gevuld is met overvloed
Een jasmijntuin in bloesem met goede oorzaken
Verzorging en behoud geeft grote vruchten
Wij verzoeken om de dharma's te blijven geven



de speciale offergaven

VERZOEK AAN DE DAKINIS
OM ONZE GURU TE LATEN BLIJVEN

77. SHAR DORJE RIG KYI KHAN DRO MA
CHIR NAL JOR YONG KYI TONG DROG DZO
GO PAL DAN LA MAI KU TSHE SING
NGON LA KYI RIG KYI KHAN DRO MA KU
DOG NGON MO DANG DANG DAN
• KHOR YANG NGON MO BUM GYI KOR
NGON MO BUM KOR KHYO LA SOL WA DEB•

78. SHAR GYI DAR THAG YING SU DU
CHIR NAL JOR YONG KYI TONG DROG DZO
GO PAL DAN LA MAI KU TSHE SING
LHO RINCHEN RIG KYI KHAN DRO MA
KU DOG SER MO DANG DANG DAN
• KHOR YANG SER MO BUM GYI KOR
SER MO BUM KOR KHYO LA SOL WA DEB•

79. LHO YI DAR THAG YING SU DU
CHIR NAL JOR YONG KYI TONG DROG DZO
GO PAL DAN LA MAI KU TSHE SING
NUB PAMA RIG KYI KHAN DRO MA
KU DOG MAR MO DANG DANG DAN
• KHOR YANG MAR MO BUM GYI KOR
MAR MO BUM KOR KHYO LA SOL WA DEB•

80. NUB KYI DAR THAG YING SU DU
CHIR NAL JOR YONG KYI TONG DROG DZO
GO PAL DAN LA MAI KU TSHE SING
JANG LA KYI RIG KYI KHAN DRO MA
KU DOG JANG MO DANG DANG DAN
• KHOR YANG JANG MO BUM GYI KOR
JANG MO BUM KOR KHYO LA SOL WA DEB•

81. JANG GI DAR THAG YING SU DU
CHIR NAL JOR YONG KYI TONG DROG DZO
GO PAL DAN LA MAI KU TSHE SING
U BUDDHA RIG KYI KHAN DRO MA
KU DOG KAR MO DANG DANG DAN
•KHOR YANG KAR MO BUM GYI KOR
KAR MO BUM KOR KHYO LA SOL WA DEB•

82. •U GYI DAR THAG YING SU DU
CHIR NAL JOR YONG KYI TONG DROG DZO
GO PAL DAN LA MAI KU TSHE SING
LA MA NAM LA SOL WA DEB •

VERZOEK AAN DE DAKINIS
OM ONZE GURU TE LATEN BLIJVEN

77.In the east is the **Blue** and splendid, dakini of the **Vajra** family surrounded by one hundred thousand blue attendants. To you, the assembly blue attendants I request: • Roll the silken scarf of the east back into the expanse of reality. Give your help to the practitioners and protect the life of the glorious lamas.•

78.In the south is the **Yellow** and splendid dakini of the **Ratna** family surrounded by one hundred thousand yellow attendants.To you, the assembly yellow attendants I request: • Roll the silken scarf of the south back into the expanse of reality. Give your help to the practitioners and protect the life of the glorious lamas.•

79.In the west is the **Red-**and splendid dakini of the **Padma** family surrounded by one hundred thousand red attendants. To you, the assembly red attendants, I request: • Roll the silken scarf of the west back into the expanse of reality. Give your help to the practitioners and protect the life of the glorious lamas. •

80.In the north is the **Green** and splendid dakini of the **Karma** family surrounded by one hundred thousand green attendants. To you, the assembly green attendants, I request:• Roll the silken scarf of the north back into the expanse of reality. Give your help to the practitioners and protect the life of the glorious lamas. •

81. In the center is the **White** and splendid dakini of the Buddha family Surrounded by one hundred thousand white attendants.
In particular, protect the life of the glorious lamas. In the center is the dakini of the Buddha family, White and splendid, To you, the assembly white attendants, I request:

82.• Roll the silken scarf of the center back into the expanse of reality. • Give your help to the practitioners and protect the life of those great lamas especially to our Lama

speciaal verzoek

83. YAB SA GYU PA NAM KYI JIN GYI LOB
PAL DAN LA MA MI GYUR TAN PAI KU
TSHAN DANG PE JA DAN PAI ZI JI CHAN
SENG THRI PA DA NYI MAI DAN LA ZHUG

LA MA MI GYUR DOR JE DAN LA ZHUG
GYUR ME DOR JE DAN LA ZHUG SU SOL
SANG GYA TAN PAI TSO LA ZHUG SU SOL
DRO WA SEM CHAN DON LA ZHUG SU SOL
KHA NYAM SEM CHAN DON LA ZHUG SU SOL
KHOR WA MA TONG BAR DU ZHUG SU SOL

LAMA NAM LA SOL WA DEB
YAB SA GYU PA NAM KYI JIN GYI LOB
PAL DAN LA MA MI GYUR TAN PAI SUNG
GAG ME CHO DRA DROG PAI TSHANG YANG
CHAN

84. LAMA NAM LA SOL WA DEB
YAB SA GYU PA NAM KYI JIN GYI LOB
PAL DAN LA MA MI GYUR TAN PAI THUG
JI TA JI NYE KHYEN PAI THUG JE CHAN
SENG THRI PA DA NYI MAI DAN LA ZHUG

LA MA MI GYUR DOR JE DAN LA ZHUG
GYUR ME DOR JE DAN LA ZHUG SU SOL
SANG GYA TAN PAI TSO LA ZHUG SU SOL
DRO WA SEM CHAN DON LA ZHUG SU SOL
KHA NYAM SEM CHAN DON LA ZHUG SU SOL
TONG BAR DU ZHUG SU SOL

LAMA NAM LA SOL WA DEB
YAB SA GYU PA NAM KYI JIN GYI LOB
PAL DAN LA MA MI GYUR TAN PAI SUNG
GAG ME CHO DRA DROG PAI TSHANG YANG
CHAN

HET OFFEREN VAN DE VAJRA ZETEL

De persoon staat klaar en houdt
de drapering met de Dubbele Vajra op.

85. SAL TONG DZIN ME DORJE THRI
NANG TONG ZUNG JUG DOR E THRI
THRI DI LA LHAG PA ZHAN NA ME
THRI DI LA GONG NA ZHUG SU SOL

als er geen drapering is, hou de kaart omhoog met de afbeelding van de Vajra drapering naar de guru toe.

speciaal verzoek

83.To you our Lama I request:
Great lama, with nirmanakaya nature body,
With the marks of the Sambhogakaya:
Bestow the blessings of Tsongkhapa and sons,

Please sit on the Lion throne with a Lotus,
Moon and Sun cushion of a stainless nature.
Remain seated on this stainless vajra seat.
Remain seated to represent Buddha□s dharma.
Remain for the welfare of sentient beings.
Remain to benefit of all beings equaling space.
Remain seated until samsara is emptied.

To You, lama I pay homage and make requests,
Magnificent lama with a firm speech,
Pass on the blessings of the great lineage,
With great Melodious and unceasing words:

84.To you stainless Lama I pay respect
With a clear and firm mind, to you we request,
Lama victorious in knowing the nature of things,
With the greatness and marks of realisation.
Bestow the blessings of Tsongkhapa and sons,
Please sit on the Lion throne with a Lotus,
Moon and Sun cushion of a stainless nature.

Remain seated on this stainless vajra seat.
Remain seated to represent Buddha□s dharma.
Remain for the welfare of sentient beings.
Remain to benefit of all beings equaling space.
Remain seated until samsara is emptied.

To You, lama I pay homage and make requests,
Magnificent lama with a firm speech,
Pass on the blessings of the great lineage,
With great Melodious and unceasing words.

HET OFFEREN VAN DE VAJRA ZETEL

De persoon staat klaar en houdt
de drapering met de Dubbele Vajra op.

85. The vajra of luminosity without grasping,
This non dual seat of the vajra is as the union,
Of that what appears and nondual nature.
There is no seat more excellent than this.
Please remain seated on this chosen throne.

als er geen drapering is, hou de kaart omhoog met de afbeelding van de Vajra drapering naar de guru toe.

86. DAN DRI MA ME PA PA MAI DAN
MA RIG MUN SEL NYI MAI DAN
RANG ZHIN O SAL DA WAI DAN
DAN DI LA LHAG PA ZHAN NA ME
DAN DI LA GONG NA ZHUG SU SOL

86.The lotus with the Sun and Moon cushion,
Remove darkness of ignorance,
Symbolizing the the nature of clear light,
There are no cushions more excellent
Please remain seated on these chosen cushions.

87.TSOG GEN DUN DU PA GYATSO TSOG
LA NGON DU GYUR PA PAWOI TSOG
DON CHOG TU GYUR PA PAMO TSOG
TSOG DI LA LHAG PA ZHAN NA ME
TSOG DI LA GONG NA ZHUG SU SOL

87. A ocean of ordained sangha gathered,
A vast cirkle of Heroes whom overcame karma,
A vast cirkle of Heroines holding insight
They are the most excellent of all assemblies
Please remain seated in this chosen assembly.

88. ZHING NAM PAR DAG PA GYALWAI
ZHING JE DU SUM SANGGYA ZHUG PA
ZHING MA DANG KHANDRO DU PAI ZHING
ZHING DI LA LHAG PA ZHAN NA ME
ZHING DI LA GONG NA ZHUG SU SOL
offer de vajra zetel
De persoon die de het symbool of drapering van de vajra zetel vast houdt overhandig dit aan de lama, deze accepteerd dit.
- **De drapering wordt dan over de voorzijde van de troon gelegd.**
- Ingeval van een symbool, zet de chela de kaart voor de troon neer op een tafel.

88. In the world of the Victorious Ones,
The realm of the buddhas of three-times
The realm where dakinis gather,
No realms are more excellent than these.
Please remain seated in these chosen realms.
offer de vajra zetel
De persoon die de het symbool of drapering van de vajra zetel vast houdt overhandig dit aan de lama, deze accepteerd dit.
- **De drapering wordt dan over de voorzijde van de troon gelegd.**
- Ingeval van een symbool, zet de chela de kaart voor de troon neer op een tafel.

89. • KU DOR JE TA BUR ZHUG SU SOL
SUNG TSHANG YANG TA BUR ZHUG SU SOL
THUG NYI DA TA BUR ZHUG SU SOL
U TSHE RI WANG TA BUR ZHUG SU SOL
YON TAN GYATSO TA BUR ZHUG SU SOL
THRINLA CHU WO GYUN ZHIN ZHUG SU SOL•

89. • Please remain with a vajra body.
Remain with the sound of melodious speech.
Remain with a mind like the sun and the moon.
Remain with a lifespan of a solid mountain.
Remain like an ocean of good qualities.
Remain as a flowing river of perfect activities•

90. LOZANG DANG POI SANG GYA DOR JE
CHANG KUN KHYAB CHINANG SANG WAI
KUR TAN NA NAM KHA JI SI DRO LA TSER
GONG LA CHINANG SANG WAI CHO KHOR
KOR DU SOL

90. The noble-minded one Buddha Vajradhara,
Manifesting outer, inner, and secret bodies,
Empowering love to all beings filling the sky
To you, we make this offering and request,
Turn the wheel of the three type of Dharma.

OFFERING DE SYMBOLEN VAN
DE VIJF TYPE VAN INZICHT
Hou de smbolen van de vijf type van inzicht klaar op een blad een overhandig deze op de aangegeven plaatsen.

91. de Spiegel
ME LONG YESHE CHEN POI ROLPA LA
KUNKHYAB BUDDHA RIG KYI KUR TAN NA
NAMKHA JI SI DRO LA TSER GONG LA CHI
NANG SANG WAI CHO KHOR KOR DU SOL
overhandig de spiegel

OFFERING DE SYMBOLEN VAN
DE VIJF TYPE VAN INZICHT
Hou de smbolen van de vijf type van inzicht klaar op een blad een overhandig deze op de aangegeven plaatsen.

91. de Spiegel
The play of the great mirror-like wisdom,
Reflecting the all-pervasive Buddha families,
Empowering love to all beings filling the sky
To you, we make this offering and request,
Turn the wheel of the three type of Dharma.
overhandig de spiegel

92. de Lotus
SOR TOG YESHE CHEN POI ROLPA LA
KUN KHYAB PA MAI RIG KYI KUR TAN NA
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA CHI
NANG SANG WAI CHO KHOR KOR
DU SOL. overhandig de Lotus

92. de Lotus From the play of the great wisdom, Manifesting the body of the Padma family, Empowering love to all beings filling the sky To you, we make this offering and request to turn wheel of the three type of Dharma. overhandig de Lotus

93. de Vajra
CHO YING YESHE CHEN POI ROLPA LA
KUN KHYAB DORJE RIG KYI KUR TAN NA
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA CHI
NANG SANG WAI CHO KHOR KOR DU SOL
overhandig de Vajra

93. de Vajra From the play of great Dharma insight, Manifesting body of the Vajra family, Empowering love to all beings filling the sky To you, we make this offering and request, Turn the wheel of the three type of Dharma. overhandig de Vajra

94. het Juweel
NYAM NYI YESHE CHEN POI ROLPA LA
KUN KHYAB RIN CHEN RIG KYI KUR TAN NA
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CHI NANG SANG WAI CHO KHOR KOR
DU SOL. overhandig het juweel

94. het Jewel From the play in de wisdom of non dual nature, By manifesting the body of the Ratna family, Empowering love to all beings filling the sky, To you, we make this offering and request, Turn the wheel of the three type of Dharma. overhandig het juweel

95. het zwaard
JA DRUB YESHE CHEN POI ROLPA LA
KUN KYAB THRIN LA RIG KYI KUR TAN NA
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CHI NANG SANG WAI CHO KHOR KOR
DU SOL. overhandig het zwaard

95. het zwaard From the play of the great wisdom of action, By manifesting the body of the Karma family, Empowering love to all beings filling the sky. To you, we make this offering and request, Turn the wheel of the three type of Dharma. overhandig het zwaard

96. verzoek
CHO CHOG DANG POI SANG GYA KHOR CHE
LA DRO LA CHO KHOR KOR CHIR SOL TAB
PA - LOZANG DORJE CHANG WANG DRUB
GYUR NA DRO KUN DREN PAI
PAL DU DAG GYUR CHIG

96. verzoek
Requested the Dharma holder and his retinue, To turn the wheel of the Dharma for all beings, May we by the power of Vajradhara pure mind and actions, become ourselves the glorious savior of all beings.

HET MANDALA MET VERZOEK

de umtze (voorganger) reciteert eerst hetvolgende:

Gyel wa khyab dag dorje chang/ chen po dang/ngo wo yer ma chi pa/ pelden lama dam pa /rig dang kyil khor gyatso nga dag/ tsen tsan chog don dang den pa kadrin tsung me ge wai she nyen chen po **THUBTEN WANG- mo**- rinpoche zhel nga ne/ ten pa dang dro wai don du ku tse zhab pa kel wa tri trag ne tri trag gi bar du/ ten par zhug pa zhu wai yon du zhing kham ul war gyo

nu zetten de anderen in:

OM VAJRA BHUMI AH HUM/
wang chen ser gyi sa zhi/
OM VAJRA REKHE AH HUM/
chi chag ri khor yug gi kor wai/
u su ri gyalpo ri rab/ shar lu pag po/
lho dzam bu ling/ nub ba lang cho/
jang dra mi nyan/ lu dang lu pag/ nga yab dang nga yab zhan/ yo dan dang lam chog dro/ dra mi nyan dang dra mi nyan gyi da/ rinpoche ri wo/ pag sam gyi shing/ deu joi wa/ ma mo pa yi lo tog/ khor lo rinpoche/ norbu rinpoche/ tsun mo rinpoche/ leun po rinpoche/ lang po rinpoche/ ta chog rinpoche/ mag po rinpoche/ ter chenpoi bumpa/ geg ma/ treng wa ma/ lu ma/ gar ma/ me tog ma/ dug po ma/ nang sal ma/ dri chap ma/ nyi ma/ dawa/ rinpoche dug/ chog la nam par gyal wai gyaltsan/ u su lha dang mi paljor pun sum tsog pa ma tsang wa me pa/ tsang zhing yi du ong wa di dag rinchen tsawa dang gyu par/ che pai palden lama dam pa nam dang khye par du yang/ rig dang kyil khor gyatso nga dag / tsan chog don dang den pa kadrin tsung me/ ge wai she nyen chen po THUBTEN WANG mo-rinpoche zhel nga ne/ tenpa dang dro wai don du ku tse zhab pa kel wa tri trag ne tri trag gi bar du/ ten par zhug pa zhu wai yon du zhing kham ul war gyo//
tug je dro wai don du zhe su sol/
zhe ne dag sog dro wa mar gyur nam khai ta dang nyam pai sem chen tam che la/
tug tse wa chen po go ne
jing gyi lab tu sol.

Kort mandala van de zeven punten

sa zhi po kyi jug shing me tog tram
ri rab ling zhi nyi da gyan pa di
sang gya zhing du mig te ul wa yi
dro kun nam dag zhing la cho par shog

OM VAJRA BHUMI AH HUM
Gouden grond groot en sterk
OM VAJRA REKHE AH HUM
Een ijzeren ring staat rond om de buiten ring.
In het midden Meru de koning der bergen.
Met daar om heen de vier continenten,
met hun twee bijcontinenten. In het Oosten Purvavideha, het zuiden Jambudvipa,het westen Aparagodania, het noorden Uttarakuru Deha en Videha, Camara en Aparacamara, Satta en Uttaramantrina, Kurava en Kaurava.
De schat berg, wensvervullende boom,
De koe van overvloed en een spontaan verrezen oogst. Het kostbare wiel, kostbare juweel, kostbare vorstin, kostbare minister, kostbare olifant, kostbare paard, kostbare generaal en de grote schatvaas.
De godin van schoonheid, godin van Guirlandes, godin van Muziek, godin van Dans, godin van Bloemen, godin van Mirre, godin van Licht en de godin van Geur,
De zon en Maan, de kostbare parasol en in elke richting banieren van victorie.
In het midden is alle weelde van de goden en mensen bijeen, een fijne juwelen collectie waar niets aan ontbreekt.
Ik offer dit speciaal aan de guru en uw glorieuze mandala wezens, eindeloze mededogen en grote rijkdom aan verlichte kennis groot Dharma juweel Thubten wang mo U bent de belichaming van verdiensten en oceaan van kwaliteiten.
Ik verzoek U deze gave volledig te accepteren met mededogen in uw hart voor alle migrerende wezens en laat uw zegening voort stromen.

Kort mandala van de zeven punten

De grond besprenkeld met kostbare geuren en bespreid met bloemen. De grote berg Meru, de vier continenten, de Zon en Maan. De gelijkenis van een Boeddhaland en als zodanig opge dragen. Mogen alle wezens hierdoor volledige volmaaktheid vinden.

DE USHA EN HET MANDALA MET DE VIJF KLEUREN VLECHT.

een chela van het bestuur houdt de Usha klaar met een katag, samen met de ander die de mandala met de vlecht, de Amitayus, Boek en Stupa klaar houden.

97. de wens voor een lang en stabiel leven
DUN GYI NAM KHAR SENG THRI PA DAI TENG
JE TSUN LA MA GYE PAI DZUM KAR CHAN
DAG LO DA PAI SO NAM ZHING CHOG TU
TAN PA GYA CHIR KAL GYAR ZHUG SU SOL
LOZANG DANG POI SANG GYA DORJE
CHANG KUN KHYAB CHI NANG SANG WAI
KUR TAN NA/ NAM KHA JI SI DRO LA TSER
GONG LA / CHI NANG SANG WAI CHO KHOR
KOR DU SOL
••• offer de Usha De lama zet hem op
••• offer het mandala met de vijf kleuren vlecht.
IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

GEVEN VAN SYMBOLEN VAN LANG LEVEN
De Amitayus, de tekst en de stupa

98. symbool van Boeddhalichaam: Amitayus
DU SUM GYAL WAI CHI ZUG LA MA JEI
DZE KU MI ZA GYAN GYI KHOR LO DZO
KHOR WA MA TONG BARDU TAN ZHUG NA
THONG THO DRAN PA DON DAN DZA DU
SOL

99. symbool van Boeddha spraak: de tekst
DU SUM GYAL WAI CHI ZUG LA MA JEI
SUNG YANG MI ZA GYAN GYI KHOR LO DZO
ZAB DANG GYA CHEI CHO KYI DUTSI YI
RI ME DRO LA PHAN DE GA TON TSOL

100. symbool van boeddha geest: de stupa
DU SUM GYAL WAI CHI ZUG LA MA JEI
THUG SANG MI ZA GYAN GYI KHOR LO DZO
CHIN DRUG RIM NYI ZAB MOI NAL JOR LA
NAM YANG YO ME TAN PAR ZHUG SU SOL

Het wiel van de Dharma wordt hier gegeven zonder recitatie of na de acht speciale substanties

OFFERING AAN DE HOUDER VAN VINAYA
Offer deze samen in een keer
of apart in de juiste volgorde

101. De Samgati het overkleed
GYAL KUN CHI ZUG PAL DAN LA MA LA
NA ZA NAMJAR DRI ME DI PHUL WA
KHYO ZHAB MI GYUR YUNG DRUNG TAR TAN
NA/ THUBTAN MI NUB GYALTSHAN DZIN PAR
SHOG

97. de wens voor een lang en stabiel leven
In the space before me, on a lion throne, lotus and moon,The venerable lama smiles with delight. Supreme field of the merit,I request you to abide for a hundred eons to increase the teachings. Noble one Buddha Vajradhara by manifesting outer, inner, and secret bodies, Consider all beings with love filling the sky. We make this offering and request you to turn the wheel of the three type of Dharma.
••• offer de Usha De lama zet hem op
••• offer het mandala met de vijf kleuren vlecht.
IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

GEVEN VAN SYMBOLEN VAN LANG LEVEN
De Amitayus, de tekst en de stupa

98. symbool van Boeddhalichaam: Amitayus
Precious lama embodyment of buddhas,
Your body is a mandala of deitys.
Turn the wheel of Dharma until samsara ends
Seeing, hearing and remembering is meaningful.

99. symbool van Boeddha spraak: de tekst
Precious lama embodyment of buddhas,
Your melodious speech is a treasury dharinis
Holding the extensive Dharma nectar,
As a festival benefit without bias to beings.

100. symbool van boeddha geest: de stupa
Precious lama embodyment of buddhas,
Your mind is a never ending wheel of qualities.
Of the six paramitas and the yoga's two stages,
Forever unmoved therefor, remain firmly.

Het wiel van de Dharma wordt hier gegeven zonder recitatie of na de acht speciale substanties

OFFERING AAN DE HOUDER VAN VINAYA
Offer deze samen in een keer
of apart in de juiste volgorde

101. De Samgati het overkleed
Precious lama, of the buddhas three-times,
By offering you this stainless Samgati,
With the strength of the sun and feet firm.
Upold the banner of victory of the Dharma.

102. De Uttarasanga het onderkleed
GYAL KUN CHI ZUG PALDAN LAMA LA
NAZALA GOGO DRIME DI PHUL WA KHYO
ZHAB MI GYUR YUNG DRUNG TAR TAN CHING/
TSHULTHRIM DAG WA SA TENG KHYAB GYUR
CHIG

103. De Antavarsha de lapjes rok
GYAL KUN CHI ZUG PAL DAN LA MA LA
NA ZA THANGGO DRI ME DI PHUL WA KHYO
ZHAB MI GYUR YUNG DRUNG TAR TAN CHING/
DE NO SUM GYI SHA DRUB PHEL GYUR CHIG

104. De Usha, de pandit's hat
GYAL KUN CHI ZUG PAL DAN LA MA LA
RAB DZE SER DOG PAN SHA DI PHUL WA TA
CHO TSANG MAI GYU PA PHEL WA DANG-
GANDAN RING LUG CHHOG CHUR GYA GYUR
CHIG

105. De Dingwa het zit kleedje
GYAL KUN CHI ZUG PAL DAN LA MA LA
RUNG THUN YO JE DINGWA DI PHUL WA KHYO
ZHAB MI GYUR YUNG DRUNG TAR TAN CHING/
PONG WA SAMTAN CHOG CHUR GYA GYUR
CHIG

106. De Patra de bedelnap
GYAL KUN CHI ZUG PAL DAN LA MA LA
ZA CHA KANG WAI LHUNGZE DI PHUL WA
ZUG KU RI WANG TA BUR TAN ZHUG NA
ZAB GYA CHHO KYI GA TON TSAL DU SOL

107. De Kakkhara de staf van de Bhikshu
GYAL KUN CHI ZUG PAL DAN LA MA LA
JANG CHOG SO DUN TSHON PAI SIL JE DI
PHUL WA LO ZANG GYAL WAI LUNG TOG TAN/
NYING TOB CHEN PO MI NUB DZIN GYUR CHIG
overhandig de symbolen van de vinaya houder

DE ZEVEN KOSTBARE
KONINGKLIJKE SYMBOLEN
Offer deze samen in een keer
of apart in de juiste volgorde
108. DUSUM GYALWA KUN GYI NGAG PA YI
THEG CHOG CHOKYI SI LA NGA GYUR PAI
GYAL SI RINCHEN NA DUN PHUL WA YI
CHOKYI GYAL SI TAG TU TAN GYUR CHIG
overhandig de koningklijke symbolen.

ASTAMANGALA
de acht symbolen van voorspoed.
Offer deze samen in een keer
of apart in de juiste volgorde

102. De Uttarasanga het onderkleed
Great lama, example of the victorious one,
By offering you this stainless Uttarasanga,
With the strength of the sun and feet firm.
May the pure moral conduct increase.

103. De Antavarsha de lapjes rok
Great lama, example of the victorious one,
By offering you this stainless Antavarsha,
With the strength of the sun and feet firm.
May the teaching of the three baskets increase.

104. De Usha, de pandit's hat
Great lama, example of the victorious one,
By offering you this golden colored pandit hat,
May the lineage of great view and conduct, and
Ganden tradition increase in the ten directions,

105. De Dingwa het zit kleedje
Great lama, example of the victorious one,
This Dingwa is a necessary article,
With the strength of the sun and feet firm.
May virtue in the ten directions increase.

106. De Patra de bedelnap
Great lama, example of the victorious one,
By offering you this Patra bowl filled with food,
With the power of a mountain and a firm body,
Bestow a festival of the profound Dharma.

107. De Kakkhara de staf van de Bhikshu
Great lama, example of the victorious one,
The Staff rings the 37 point of enlightenment,
May the instructions of Losang Dragpa be
upheld with great courage and without decline.
overhandig de symbolen van de vinaya houder

DE ZEVEN KOSTBARE
KONINGKLIJKE SYMBOLEN
Offer deze samen in een keer
of apart in de juiste volgorde
108. Praised by the buddhas of the three-times,
Dharma holders refuge of the supreme vehicle,
By offering the royal seven precious jewels
May the realm of Dharma always remain firm.
overhandig de koningklijke symbolen.

ASTAMANGALA
de acht symbolen van voorspoed.
Offer deze samen in een keer
of apart in de juiste volgorde

109. de acht symbolen van voorspoed.
KHOR LO GYAL TSHAN DUG DANG PAL WE
U PADMA BUM ZANG SER NYA DUNG YA KHYIL
CHOG TU TRA SHI TSHAN PAI TAG GYA PO
CHOG DU KUN TU GE LEG PHEL CHIR BUL
overhandig de acht symbolen van voorspoed.

DE ACHT SPECIALE SUBSTANTIES
1. Melong, 2 Ghee, 3 Yoghurt, 4 Durva gras,
5.Birwa fruit, 6. de sinistrale Conch, 7. Sindura,
8. Geel mostardzaad.
Offer deze samen in een keer in de juiste volgorde:
of doe volgens de volgens de uitgebreide versie

110. Hier worden ze samen aangeboden
GANG ZHIG REG CHING THONG / THO DRAN
PA KYANG/ MI SHI KUN SEL PHUN TSHOG
CHOG TSOL WAI/ GYALWA JIN GYI LAB PAI
TRASHI DZA / NAM GYA PHUL WA GE LEG
BAR GYUR CHIG
overhandig de symbolen van de speciale substanties

109. de acht symbolen van voorspoed.
The wheel, banner of victory, umbrella, knot,
Lotus, the vase, fishes and conch shell,
Symbolizing supreme auspiciousness,
May goodness to flourish in all directions .
overhandig de acht symbolen van voorspoed.

DE ACHT SPECIALE SUBSTANTIES
1. Melong, 2 Ghee, 3 Yoghurt, 4 Durva gras,
5.Birwa fruit, 6. de sinistrale Conch, 7. Sindura,
8. Geel mostardzaad.
Offer deze samen in een keer in de juiste volgorde:
of doe volgens de volgens de uitgebreide versie

110. Hier worden ze samen aangeboden
These represent the supreme middle way that removes all ignorance. Just by being touched, seen, heard or remembered. By offering these auspicious substances, blessed by the victorious one himself, May the supreme virtue shine forth.
overhandig de symbolen van de speciale substanties



HET AANBIEDEN VAN KATAGS
EN HET ONTVANGEN VAN GOEDE WENSEN
Alle gasten die aanwezig zijn kunnen een persoonlijk een katag en een kleine offergave maken. wanneer er speciale verzen voor lang leven zijn worden deze hier gereciteerd. Na de pauze gaan we verder met de gewone lama chopa puja van lang leven verder gegaan.

VERVOLG DE LAMA CHOPA VOOR LANG LEVEN
verzoek aan de guru om hier te verblijven
111. dorje kula kye chi mi nga yang
sung jug wang gi gyal poi sa ma tog
dag chag mo pa ji shin si tai bar
nya ngan me da tag par shug su sol 3x

opdragen van goede oorzaken.
112. de tar trun pai nam kar ge wai tsog
ka drin sum dan jetzun lama yi
tse rab kun tu dral me je dzin ching
sung jug dorje chang wang tob chir ngo

VERVOLG DE LAMA CHOPA VOOR LANG LEVEN
verzoek aan de guru om hier te verblijven
111.Your vajra body has neither birth nor death the king of power is unification is wisdom and compassion. Please abide forever and pass not beyond sorrow until samsara ends. 3x

opdragen van goede oorzaken
112.We dedicate the collection of white virtues thus created That we may be inseparably protected throughout all our lives By venerable Gurus possessing the three kindnesses. And that we may attain the Vajradhara of Unity.

VERZOEK VOOR HET VERWERVEN VAN ALLE GOEDE KWALITEITEN EN INITIATIES

Volgens de vinaya

113. yon tan jung na tsul trim gyatso che
mang to norbu tsog kyi yong su tam
ngur mig dzin pa tub wang nyi pai je
na tan dul wa dzin la sol wa deb

volgens het algemene mahayana pad

114. gang dang dan na de war sheg pai lam
ton par wo pai yontan chu dan pa
ma lu gyal wai dung tsob cho kyi je
tegchog ge wai she la sol wa dep.
according to the vajrayana teachings

volgens het vajrayana pad

115. go sum leg dam lo chen zo dan drang
yo dang gyu me ngag dang gyu sha shing
de nyi chu sung dri dang cha ka pai
dorje dzin pai tzo la sol wa deb

Herinnering aan de goede zorg van de Guru

116. sang gya drang me jon pa ma tul wa
ma rung dul kai nyig du dro wa la
de sheg lam sang ji shin tonpa yi
kyab gon tug je chan la sol wa deb

goedheid overtreft Shakya muni

117. thub pai nyi ma du kyi nub gyur te
gon kyab me pai dro wa mang po la
gyelwa dza pa nye war drub dza pai
kyab gon tug je chan la sol wa deb

118. du sum chog chui gyelwa tam cha la
gang gi ba pui bu ga chig tzam yang
dag chag so nam shing du leg ngag pai
kyab gon tugje chan la sol wa deb

externe kwaliteiten

119. de sheg ku sum gyan gyi korlo ni
tab ka gyu trul dra wai jo geg la
ta mal tsul gyi dro wa dren dza pai
kyab gon tug je chan la sol wa deb

innerlijke kwaliteiten

200. kyo kyi pung kam kye che yan lag nam
de sheg rig nga yab yum sem pa dang
tro woi wang poi rang shin chog sum gyi
dag nyi lama chog la sol wa deb

VERZOEK VOOR HET VERWERVEN VAN ALLE GOEDE KWALITEITEN EN INITIATIES

Volgens de vinaya

113. Source of excellence and ocean of moral discipline.Treasury of jewels on learning,
Alike to the Buddha and clad in the robes:
Elder in Vinaya, To you we make requests,

volgens het algemene mahayana pad

114. Showing the path of the Sugata's.
You hold the ten qualities of a guide
on the path of Mahayana Dharma,
Representing the conquerors,
To you, we make requests.

volgens het vajrayana pad

115. Patiently, Your three doors are well subdued. With knowledge of tantra and its rituals and skilled in explaining and composing,
Holding the ten qualities of the Vajra:
To you we make requests.

Herinnering aan de goede zorg van de Guru

116. Those not tamed by the Buddhas before,
To all unruly beings of this degenerate age,
To them impart the good way of all Sugata's
Refuge-Protector to you we make requests

goedheid overtreft Shakya muni

117. The Sun of the Buddha Dharma is fading.
For the many who lack a Refuge in this age,
You enact the deeds of the Victorious Ones
Refuge-Protector to you we make requests.

118. Victorous of the three times and ten directions and highly praised, Even a single hair from your pores is a Field of Merit
Refuge-Protector to you we make requests .

externe kwaliteiten

119. Adorned with the Sugata's three body's.
Emanated and endowed and skilful means
You manifest in an ordinary form for all beings.
Refuge-Protector to you we make requests.

innerlijke kwaliteiten

200.Your five aggregates, elements, and limbs
In the nature of the five male-female Buddhas,
Bodhisattvas and powerful protectors
To you object of refuge we make requests.

verborgen kwaliteiten

201. kun kyen yeshe rol pa la jung wa
kyilkor kor lo je wai dag nyi de
rig gyai kyab dag dorje dzin pai tzo
sung jug dang poi gon la sol wa deb

ultieme kwaliteiten

202. drib me lhan kye ga wai rolpa dang
yer me tan yo kun kyab kun gyi dag
tog ma ta dral kunzang don dam gyi
jangchub sem ngo kyo la sol wa deb

speciaal gericht varzoek

203. kyoni lama kyo ni yidam
kyo ni kadro cho kyung te
deng na sung te jang chub bar du
kyo min kyab shan mi tzol wa
di dang bar do chi ma tar yang
tug je chag kyu sung dzo la
si shi jig drol ngo drub kun tzol
tan gyi drog dzo bar cho sung x3

de vier initiaties

203. de tar lan sum sol wa tab pa tu
lamai ku sung tug kyi na nam la
dutzi wo ser kar mar ting ga sum
rim dang chig char jung na dag nyi kyi
na sum rim dang chig char tim pa la
drib shi dag ching nam dag wang shi tob
ku shi tob ching lama nyi pa shig
gye shin tim pa jin gyi lab par gyi

An emanation of the Guru dissolves into us.
And we are blessed with inspiration.

vertrouwen op de guru als de basis op het pad

204. zhing chog dam pa jetzun lama la
cho ching gu pa sol wa tab pai tu
de leg tza wa gonpo kyo nyi kyi
gye shin je su dzin par jin gyi lob

speciale menselijke wedergeboorte

205. lan chig tzam shig nye pai dal jor di
nye ka nyur du jig pai tsul tog na
don me tse dii ja wa mi yeng war
don dan nying po len par jin gyi lob

verborgen kwaliteiten

201. Unfolding from the play of omniscience,
You are the nature of all mandala circles,
The mind buddha families and Vajra holders,
Gone beyond, we make requests to you.

ultieme kwaliteiten

202. One with the spontanaous joy.
The nature of coming and going,
With great resolve like Samantabhadra.
To you true refuge, we make requests.

speciaal gericht varzoek

203. You are the Gurus the Yidam
The Dakinis and Dharma Protector.
From this moment until our Enlightenment,
we seek no refuge other than you.
In this life, the bardo and all future lives,
Hold us with your hook of compassion.
Free us from samsara and both extremes,
Protect us and grant all attainments. x 3

de vier initiaties

203. Having requested three times,
From the Guru's body, speech and mind,
Nectars of white, red and dark blue licht
Stream forth one by one and together,
dissolving into my own three places.
Eliminating the four obscurations,
The guru bestows de blessings upon me,
Empowered with the seeds of the four kaya
I recieve empowerment of the four Kayas.

An emanation of the Guru dissolves into us.
And we are blessed with inspiration.

vertrouwen op de guru als de basis op het pad

204. Venerable Gurus, supreme Field of Merit,
Through cause of the offerings made,
Protector may come under your joyful care,
We seek your blessings and make requests.

speciale menselijke wedergeboorte

205.This body of freedoms and endowments,
Is found but only once and is difficult to obtain,
And is easily lost, Not be distracted by the
meaningless affairs of this life bless me thus.

de basis van toevlucht

206. nga an song dug ngal bar wai me jig na
nying na konchog sum la kyab dro shing
dig ping ge tsog ta dag drub pa la
tzon pa lhur len je par jin gyi lob

de wens om vrij te raken van samsara

207. la dang nyon mong ba long drag tu trug
dug ngal sum gyi chu sin mang po tze
tha me jig rung si tso chen po la
tar do shug drag kye war jin gyi lob.

het pad naar vrijheid

208. zo ka tzon ra dra wai kor wa di
ga wai tsal tar tong wa lo pang na
lab sum pag pai nor gyi dzo sung te
tar pai gyal tsan dzin par jin gyi lob

geest van aspirerende bodhicitta

209. nyam tag dro wa di kun dag gi ma
yang yang drin gyi kyang pai tsul sam na
dug pai bu la tse wai ma shin di
cho min nying je kye war jin gyi lob

DE ONDERDELEN VAN TRAINING DE GEEST

300. de eerste onderdelen

dug ngal tra mo tzam yang mi do ching
de la nam yang chog she me par ni
dag dang shan la kya par yo min she
shan de ga wa kye par jin gyi lob

301.rang nyi che par dzin pai chong na di
mi do dug ngal kye pai gyur tong na
le lan da la kon du sung ja te
dag dzin don chen jom par jin gyi lob

302. ma nam che sung de la go pai lo
ta ya yon tan jung wai gor tong na
dro wa di dag dag gi dar lang kyang
sog la che par dzin par jin gyi lob

303. dor na ji pa rang don ko na dang
thubwang shan don ba shing dza pa yi
kyon dang yon tan ye wa tog pai lo
dag shan nyam je nu par jin gyi lob

304. rang nyi che dzin gu pa kun gyi go
ma nam che dzin yon tan kun gyi shi
de chir sag shan je wai nal jor la
nyam len nying por je par jin gyi lob

de basis van toevlucht

206. Reflecting the suffering in the lower realms,We take refuge in the Three Precious Gems.Striving to abandon causes to misfortune,
To accumulate causes of virtue, bless me thus.

de wens om vrij te raken van samsara

207. Violently tossed amid waves all karma's,
Plagued by the three kinds of suffering.
To overwin this great cause of becoming,
To cultivate longing to be free, bless me thus.

het pad naar vrijheid

208. To regard this prison of cyclic existence as a pleasure garden is wrong view,
The three higher trainings leading to liberation
To grasp this banner of victory, bless me thus.

geest van aspirerende bodhicitta

209. All beings have been once our mother
And have raised us lovingly again and again,
Like a mother for her precious child. To develop unconditional compassion, bless me thus.

DE ONDERDELEN VAN TRAINING DE GEEST

300. de eerste onderdelen

No one wishes ever to suffer or is content with the worldly happiness we have,
Sinds myself and others are so alike,
Wishing the well being of others, bless me thus.

301.Cherishing the self is as a chronic disease
It is the cause to our unsought suffering,
Seeing the demon of selfishness,
To break this great self clinging, bless me thus.

302.To cherish all beings and wishing them well
Knowing this is the gateway to infinite virtue.
Even if they should rise up as my enemy,
To hold them dear with my live, bless me thus.

303. Small beings work only for their own gain,
Buddhas work solely for the welfare of others.
Understanding the difference between both,
To enable us to work for others, bless me thus.

304.Cherishing ourselves leads to all downfalls,
While cherishing others is the couse of all good,
The yoga of exchanging of self for others, So I can see, to keep this in my heart, bless me thus.

geven en nemen. verander de melodie

305. de na jetzun lama tug je chan
ma gyur dro wai dig drib dug ngal kun
ma lu da ta dag la min pa dang
dag gi de ge shan la tang wa yi
dro kun de dang dan par jin gyi lob x3

Het laatste onderdeel

306. no chu dig pai dra bu yong gang te
mi do dug ngal chat tar bab gyur kyang
la ngan dra bu za pai gyur tong na
kyen ngan lam du long par jin gyi lob

307. dor na zang ngan nang wa chi shar yang
cho kun nying po tob ngai nyam len gyi
jang chub sem nyi pel wai lam gyur te
yi de ba shig gom par jin gyi lob

308. jor wa shi dang dan pai tabka kyi
tral la gang tug gom la jor wa dang
lo jong damtsig lab jai nyam len gyi
dal jor don chen je par jin gyi lob

ontwikkelen van de speciale intentie
en de geest van bodhicitta

309. tong len lung la kyon pai trul deg chan
jam dang nying je lhag pai sam pa yi
dro nam si tso che la drol wai chir
jang chub sem nyi jong par jin gyi lob

het pad van aspirerende en actieve Bodhicitta

400. du sum gyal wa kun gyi dro chig lam
nam dag gyal sa dom pa gyu dam shing
teg chog tsul trim sum gyi myam len la
tzon pa lhur len je par jin gyi lob

HET GEVEN AAN DE PRETA'S

consecratie

401. HUM ma dag trul nang ying su dag
AH yeshe la drub dutzi che
OM do gui gyatso chen por gyur
OM AH HUM x3

het geven van de overgebleven tsog

402. ho ting dzin ngag dang chag gya jin lab
pai- zag me duitzi tsog lhag gya tso di
•damchan shing kyong tsog• nam nye chir bul
•OM AH HUM•do gui pal la rol pa tsim dza na
E MA HO naljor trin la• tsul shin drub•

geven en nemen. verander de melodie

305. Great compassionate Guru, May all karmic debts, obstacles and sufferings of mother beings, ripen upon us right now.
Giving our happiness and virtue to others
So that all beings are well, bless me thus. x3

Het laatste onderdeel

306. All realms are ruled by cause and effect
Sufferings unwished for pour down like rain,
Seeing the causes as a result of karma created.
To take this into as the path, bless me thus.

307. Whatever results may arise, good or bad
By the five forces, the essence of all Dharma
Transforming them into the path of Bodhicitta.
To develop ourselves this way, Bless me thus.
trust, effort, mindfulness, concentration, and wisdom.

308. Making life and its endowment meaningful,
By developing the four skills in meditation,
To hold the advice and commitment to the
great training of the mind, bless me thus.
pacifying, increasing, controling, subjugating

ontwikkelen van de speciale intentie
en de geest van bodhicitta

309. Giving and taking on mounting the breath,
Through superior intention of love and
compassion and free all beings from suffering,
To become adept in Bodhicitta, Bless me thus.

het pad van aspirerende en actieve Bodhicitta

400. The Victorious ones of the three times,
Taking the moral codes of the Mahayana to hart
And thus training in the Bodhisattva's way,
All have engaged in this way , bless me thus

HET GEVEN AAN DE PRETA'S

consecratie

401. HUM. Alles is in de onbevangen natuur,
AH Vanuit dit inzicht verschijnt deze nectar,
OM Een oceaan van grote genoegens.
OM AH HUM 3x

het geven van de overgebleven tsog

402. HO Gezegend door samadhi, mantra en mudra, dragen we deze oceaan van onbesmette nectar, aan de •plaatselijke beschermers•, door belofte gebonden. •OM AH HUM• Tevreden door het genieten van deze schittering,
E MA HO, •sta de Yogi's bij in hun wensen•

verzoek aan de gasten van de laatste tsog

403 • HO lhag mai dron nam kor cha kyi
tsog lhag gya tso di she la
tan pa rinchen gya pa dang
tan dzin yon cho kor cha dang•

•kya par naljor dag chag la
na me tse dang wangchug dang
pal dang drag dang kai wa sang
long cho gya chen kuntob ching•

•zhi dang gya la sog pa yi
la kyi ngo drub dag la tzol
damtsig chan gyi dag la sung
ngo drub kun gyi tong drog dzo•

•du min chi dang ma nam dang
don dang geg nam me par dzo
milam ngan dang tsan ma ngan
ja je ngan pa me par dzo•

•jig ten de shing lo leg dang
dru nam pel shing cho pel dang
de legtam cha jung wa dang
yi la do pa kun drub shog•

jinpa gya chen gyur pa di yitu
dro wai don du rang jung sang gya shog
ngon tse gyal wa nam kyi ma dul wai
kye wo tsog nam jin pa drol gyur chig

ZES PERFECTIES VAN DE BODHISATTVA

ontwikkel geest van vrijgevigheid

404. lu dang long cho du sum ge tsog cha
sem chen rang rang do pai ngo gyur te
chag me tong sem pel wai man ngag gi
jin pai par chin dzog par jin gyi lob

ontwikkel etische gedrag

405. so tar jangsem sang ngag dom pa yi
cha tsam sog gi chir yang mi tong shing
ge cho du dang semchen don drub pai tsul
trim par chin dzog par jin gyi lob

ontwikkel geduldig gedrag

406. kam sum kye gu ma lu tro gyur te
she shing tsang dru dig shing sog cho
kyang mi trug no lan pan pa drub je pai
so pai par chin dzog par jin gyi lob

verzoek aan de gasten van de laatste tsog

403 •HO Alle gasten met gevolg, door deze oceaan van laatste Tsog, wees hen die de kostbare leer verspreiden, de volgelingen en de weldoeners met hun gevolg goed gezind•

• Moge wij zelf en andere beoefenaars,
Een lang een lang leven hebben,
begiftigd zijn met kracht en welgezindheid,
Een goede welvaart en voorspoed. •

•Verleen de verworvenheden, van pacificatie, multiplicatie, beheersende en toornige handelingen,beschermers verbonden door belofte, vervul deze en sta ons bij! •

• Sluit een voortijdige dood uit,
ziekte en obstakels veroorzaakt door kwelgeesten, elimineer slechte dromen,
slechte voortekens en handelingen•

•Moge er geluk zijn in de wereld en goede jaren met rijke oogsten.Moge de DHARMA bloeien er vreugde en voorspoed zijn Moge alle wensen in onze geest tot vervulling komen•

Door de kracht van deze overvloed, Moge ik het boeddhaschap bereiken ten bate van alle wezens. Door de kracht van genereusheid, moge ik de velen bevrijden, nog niet bevrijd door Boeddhas hiervoor gegaan.

ZES PERFECTIES VAN DE BODHISATTVA

ontwikkel geest van vrijgevigheid

404. My body, wealth and collection of virtue objects desired by each and every being. Through instruction giving without attachment, To accomplish this generosity, bless me thus.

ontwikkel etische gedrag

405. Striving to hold Bodhicitta, secret mantra, Pratimoksha, benefitting sentient beings and collecting virtuous causes, tight in my hart even at the cost of my life, bless me thus.

ontwikkel geduldig gedrag

406. Even if all beings of the Three Realms, Become angry, humiliate, criticise, threaten or even take my life. May I Patiently to repay their harm by helping them, bless me thus.

ontwikkel toewijding

407. semchen re rei chir yang nar me pai
ma nang kai pa gya tsor na go kyang
nying je mikyo jangchub chog tzon pai tzon
dru par chin dzog par jin gyi lob

ontwikkel concentratie

408. jing go nam par yeng wai kyon pang na
cho kun den pa tongpai na lug la
tze chig nyam par jog pai ting dzin gyi
samten par chin dzog par jin gyi lob

PERFECTIE VAN INZICHT

ontwikkel onderscheidings vermogen

409. de nyi so sor tog pai sherab kyi
drang pai shin jang dechen dang drel wa
don dam nyam shag nam kai naljor gyi
sherab par chin dzog par jin gyi lob

ontwikkel inzicht

500.chinang cho nam gyu ma milam dang
dang wai tso nang da zug ji shin du
nang yang den par me pai tsul tog na
gyu mai ting dzin dzog par jin gyi lob

de zienswijze van de middenweg

501. kor da rang zhin dul tsam me pa dand
gyu dra tendrel lu wa me pa yi
pan tsun gal me drog su char wa yi
lu drub gong don tog par jin gyi lob

het ideaal en beoefening van de samaya's

502.de na dorje dzin pai de pon
gyi drin la gyu de gyatso jing gal te
ngo drub tza wa damtsig dom pa nam
sog la che par dzin par jin gyi lob

DE TWEE STADIA OF DE HOGE YOGA TANTRA

het pad van ontwikkeling

503. kye shi bardo gral wa ku sum du
gyur wai rim pa dang poi naljor gyi
ta mal nang shen dri ma kun jang te
gang nang lha kur char war jin gyi lob

yoga van voltooing

504. nying gai dab gya du ti u dag tu
gon kyo shab sen ko pa la jung wa
wo sal gyu sung du jug pai lam
tse dir ngon du gyur war jin gyi lob

ontwikkel toewijding

407. For the sake of one being in the fire of hell,
I must remain with unwavering compassion.
And always remember with perseverance the
way of full enlightenment, bless me thus

ontwikkel concentratie

408. Avoiding dullness, agitation and
wandering. Nature holds, that all things have no
permanent existence. Learning to see this way
to focus the mind and samadhi, bless me thus.

PERFECTIE VAN INZICHT

ontwikkel onderscheidings vermogen

409. Seeing with insight the true and untrue,
With suppleness and blissfull state of mind.
Through the space-like yoga of single-minded
placement upon the ultimate, bless me thus.

ontwikkel inzicht

500. Outer and inner phenomena are illusory
Like a dream or a reflection of the moon on a
still lake. Realizing that these appear as a
mirage and lack truly existance, bless me thus.

de zienswijze van de middenweg

501.Samsara, Nirvana lack inherent existence,
Cause and effect and dependent originations
are unfailing and do not contradict. To see the
validity of Nagarjuna's thought, bless me thus.

het ideaal en beoefening van de samaya's

502. Through the kindness Vajradhara let me
cross the ocean of tantra.The root of all great
attainments are the samaya's. To cherish and
hold them strong in my heart, bless me thus.

DE TWEE STADIA OF DE HOGE YOGA TANTRA

het pad van ontwikkeling

503. Taking death and bardo three Kayas,
the generation stage yoga that transforms
Birth, ordinary appearance and attachment.
So all appears whithout a stain, bless me thus.

yoga van voltooing

504. The eight petals deep in my heart ,
Protector, place your feet right there.
The path uniting Clear Light and Illusory Body,
To accomplish this in this life, bless me thus.

het overbrengen van de geest

505.lam na ma zin chiwai du je na /tsan tab tsang gya lama powa ni tob nga yang dag jar wai dam ngag gi dagpai shing du dro par jin gyi lob

onder de zorg van guru blijven

506. dor na kye shing kye wa tamcha du gonpo kyo kyi dral me je sung na ku sung tug kyi sang wa kun dzin pai sa kyi tu wor gyur war jin gyi lob

507. gon kyo gang du ngon par sang gya pai kor gyi tog ma nyi du dag gyur te na kab tar tug go do ma lu pa ba me lhun kyi drub pai trashi tzol

In het kort:

508. de ne dorje dzinpe de pon gyi drinle gyu de gya tsol jing gal te ngo drub tzawe dam tsig dompa nam sogle che par dzin par jin gyi lob

Het object van goede voorspoed of toevlucht wordt hier niet opgelost we vervolgen met het opdragen van goede oorzaken

opdragen van goede oorzaken

509. di-tar gyi pai namkar ge wa yang du sum de sheg sa cha tamcha kyi dza pa mon lam ma lu drub pa dang lung og damcho dzin pai gyu ru ngo

600. de yi tu-la tserab kun tu dag tegchog korlo shi dang mi dral shing nge jung jangsem yang dag ta wa sang rim-nyi lam gi dro pa tarchin shog

tekens van goede oorzaken

601. si shii namkar ji nye ge tsan gyi deng-dir mi shig gupa kun dral te na kab tar tug geleg namkai dzo •puntsog pal la rolpai• trashi-shog

602. kun kyen Lozang Dragpai chokyi der lab sum nam dag tze chig drubla tzon naljor rabjung tso kyi yong gang wa •thubtan yun du na pai•trashi-shog

het overbrengen van de geest

505.When this life ends, still traversing the path, through Phowa instructions given by the Guru, may I bind my subtle mind to the heart of the yidam and go to the pure land, bless me thus.

onder de zorg van guru blijven

506. In short, Protector, to be cared for by you From birth and all our lives and unrevel every secret of your body, speech and mind. By beeing your foremost chela, bless me thus.

507.Protector, wherever you manifest a Buddha may I be amongst circle of your disciples. May our temporal and ultimate wishes effortless fulfilled, please grant great auspicious fortune.

In het kort:

508. Vajradhara, we seek your blessings that we may cross the ocean of tantra And to hold in our hart, our samaya The root of fulfilling attainments.

Het object van goede voorspoed of toevlucht wordt hier niet opgelost we vervolgen met het opdragen van goede oorzaken

opdragen van goede oorzaken

509. Oorzaken ooit gecreëerd, in relatie met de Boeddha's van alle tijden met hun zonen en dochters, vervulling van spraak en van Dharma's en goede inzichten, dragen we op als oorzaken

600. Van het wiel van het Mahayana en het pad van het juiste verzaken, Bodhicitta, juist inzicht en de twee grote stadia, Moge ik nooit meer gescheiden zijn en door reizen tot het einde.

tekens van goede oorzaken

601. Alle grote witte deugden van Samsara en Nirvana, vrij van slechte voortekenen en degeneratie, Alle hemelse schatten die er zijn • Goede voorspoed, moge alles gunstig zijn•

602. Zij het voorbeeld van Lozang dragpa, na streven, de Yogi's en ordained Sangha en drie scholingen te volbrengen en te behouden • Moge voor de Dharma alles gunstig zijn•

603. shon nui du ne lama lha chog-la
solwa tab-pa Lozang Dragpa-yi
jin lab shug na shan don lhun gyi drub
•Lozang-dorje-chang-gi• trashi-shog

604. do gui jor pa yar gyi tso tar pel
kyon me rigkyi dal dro gyun cha me/
nyin tsan lozang dam-pai chokyi-da
puntsog pal-la rolpai •trashi-shog•

605. verander van melodie
dag sog nam kyi deng-na jangchub-bar
gyi dang gyi-gyur ge-wa chi-sag-pa
shing dir jetzun dam pal zug kyi ku
gyur me dorje tar tan •trashi shog•

laatste toedracht
gewa di yi nyur du dang /
lama sangye gya drub gyur ne/
dro wa chig kyang ma lu pa/
khye kyi sa la go par shog //

jang chub sem chog rinpoche /
ma kye pa namkye gyur chig/
kye pa nyam pa ma dang /
gong na gong du pel war shog //

ge wa di yi kye wo kuen/
soe nam yeshe le tsok dzok te//
soe nam yeshe lae jung wae/
dam pa ku nyitop par shog

603. Op jonge leeftijd de Guru Yidam verzocht
Lozang Dragpa, mogen wij door uw inspiratie
voortgaan en spontaan anderen ondersteunen,
• Vajradhara moge alles gunstig zijn•

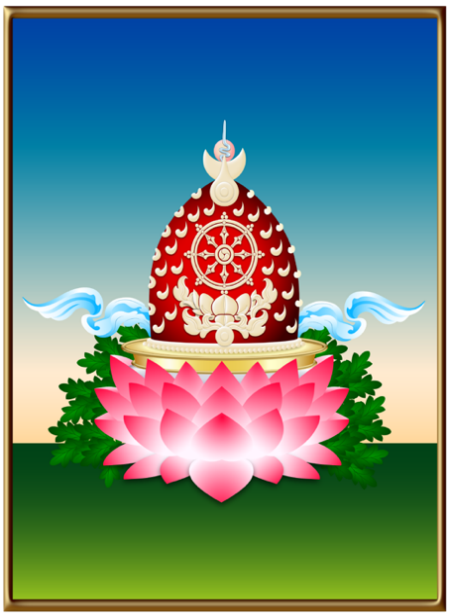
604. Alle wensbare zoals de vrijheid
en een smetteloze geboorte, dag en nacht de
victoreuze in het hart en ons verheugen in de
vajra van perfectie, •moge alles gunstig zijn•

605. verander van melodie
Wanneer het Ontwaken gevonden wordt,
Door alle oorzaken gecreerd en te creeren. Het
ultieme Nirmana kaya in deze wereld, zoals de
Vajra, onaantastbaar, •moge alles gunstig zijn•

laatste toedracht
Door deze verdienste moge ik snel,
de staat van de al-omvattende bereiken.
En moge ik dan alle migrerende zonder
uitzondering naar deze verheven grond voeren.

Moge de geest van het Boeddhaschap zo
kostbaar en verheven, geboren worden waar
het nog niet geboren is. Waar het verwekt is
moge het niet degenereren. En waar het
verworven is moge het bloeien met een altijd
blijvende weelde.

Moge we door de zes perfecties snel,
Inzicht en goede voorspoed verwerven
Inzicht in de natuur van Boeddha lichaam
verwerven en deze manifesteren.



Panchen Lozang Chökyi Gyaltsen.1570 - 1662 in Tashi Lhunpo.
Deze Lama Chöpa is geschreven door Panchen Lozang Chökyi Gyaltsen.
De standaart Lama Chöpa wordt in elk Gelukpa centrum klooster en door beoefenaars twee keer per maand gevierd, op de 10e, de dag van de Dakinies en de 25ste, de dag van de guru tsog op de tibetaanse kalender. De Lama Chöpa voor het lange leven waarin de speciale offergaven een additie zijn, wordt alleen tijdens speciale gelegenheden gevierd als een speciale vorm van dankbaarheid aan de Guru en het bezegelen van de Samayas.

Deze sadhana is helaas nog niet helemaal vertaald in het Nederlands.
Het Engels is wel bewerkt en klaar gemaakt voor vertaling in het Nederlands.
Lama Thubten wangmo voor de speciale viering van Lhabab Duchen in oktober 2021.
1oktober 2021 - 25ste dag van de Tibetaanse maand, de dag van de Lama Chöpa tsog

Met dank aan lama Caroline, die de speciale offergaven in deze uitgebreide lama chöpa om de guru in ons midden te houden, op schrift heeft gesteld voor organiseren van de speciale Lama Chöpa voor Lama Gangchen in AHMC in Italie